

austria - australia



Ein sicherer Ort The Safe Place

Ein Bilderbuch für Dich zum selbst gestalten.
Ausdrucken und beginnen!

A whole Picture book for you to design!
Print and start!

Autor/Author: Matt Zurbo
Übersetzung/Translation: Kristina Cuturic
Illustration:

Austria-Australia together

Ein ganzes Bilderbuch für Dich zum selbst gestalten!
Ausdrucken und beginnen!

Ein Projekt der Bildungsanstalt für Elementarpädagogik Graz (www.bafep-graz.at), des Lehrgangs für Inklusive Pädagogik an der BAfEP Graz und SchülerInnen der Klasse 6b des Bundesgymnasiums Kirchengasse (www.gym-kirchengasse.at) in Zusammenarbeit mit dem australischen Schriftsteller Matt Zurbo.

(www.cielo365stories.com; www.mattzurbo.com).

Zum selbst ausdrucken und gestalten in Zeiten der Einschränkungen wegen Covid-19 und auch später. Für Kinder von 4-99.

Projektidee und Projektleitung: Hannes Strempl

Layout: Reinhard Reinisch

Unterstützende LehrerInnen:

Liesmarie Suklje, Nina Lohberger (Gymnasium Kirchengasse),
Corinna Rinner, Dagmar Haidenthaller (BAfEP Graz)

Mitwirkende SchülerInnen/Studierende (Übersetzungen und Adaptierungen):
Barbara Buch, Kristina Cuturic, Christina Fleißner, Elena Kühnlein, Marie Lohberger, Simon Riessner, Julia Steiner, Sarah Stöckler, Michelle Wetz

Austria-Australia together

A whole Picture book for you to design! Print and start!

A common project of BAfEP Graz (www.bafep-graz.at), Course of Inclusive Education BAfEP Graz and students of the class 6b High school Kirchengasse (www.gym-kirchengasse.at) with Australian writer Matt Zurbo.

(www.cielo365stories.com; www.mattzurbo.com)

Print it out yourself and complete the book with your pictures. For special times related to Covid-19 crisis and later. For kids from 4-99.

Project management: Hannes Strempl

Layout: Reinhard Reinisch

Supporting teachers:

Liesmarie Suklje, Nina Lohberger (High School Kirchengasse)
Corinna Rinner, Dagmar Haidenthaller (BAfEP Graz)

Contributory students (Translation and Adaption):

Barbara Buch, Kristina Cuturic, Christina Fleißner, Elena Kühnlein,
Marie Lohberger, Simon Riessner, Julia Steiner, Sarah Stöckler, Michelle Wetz

Tag 257 / Day 257

„Ein sicherer Ort“

„The Safe Place“

Es steht ein Buch, halb offen auf dem Tisch. Der Titel des Buches lautet: „Ein sicherer Ort“.

(Image of a book, left partially open, standing on its own. Its title: The Safe Place.)

Timmy lief direkt auf das Buch zu und plötzlich, da passierte es... Timmy rannte ins Buch hinein.

(Boy running into the book, which is about ten foot tall.)

Erschrocken blieb er vor einem sprechenden Pinguin stehen. „Hi, herzlich willkommen, hier bist du an einem sicheren Ort“ - sagte der Pinguin.

Er sah sich um und es sah so aus als bestünde der Raum ausschließlich aus Büchern. Die Wände waren aus Büchern, die Tische und sogar die Sessel.

“Hi, welcome to the Safe Place,” the Penguin told the boy.

(Boy coming to a startled stop in front of a talking penguin. Walls inside book so that it looks like a room, are made of other books. There are piles of books everywhere. The desk is a pile of books, so is the seat. The photos on the wall are books such as Mr Men and Whinny the Poo and Mem Fox’s Where is the Green Sheep.)

Timmy saß schnaufend auf einem der Bücherstühle. Der Pinguin legte besorgt eine Flosse auf seinen Rücken und sagte: „Beruhig dich, nimm erstmal tief Luft.“

“Relax, catch your breath.”

(Boy with hands on knees, puffing. Penguin putting concerned flipper on boy's back.)

„Warum versteckst du dich?“- fragte der Pinguin. Vor Timmy stand ein Stapel an Büchern welcher wie ein Kasten aussah. Daraus zog er vorsichtig ein Buch heraus.

“Why are you hiding?,” the penguin asked.
(Boy pulling one book out from pile of books that make the cupboard. Where the Wild Things Are.)

“Relax, catch your breath.”
(Boy with hands on knees, puffing. Penguin putting concerned flipper on boy’s back.)

Danach ging er durch den Bücherraum und zog ein Buch aus dem Fußboden heraus. Der Pinguin fragte ihn: „Ist jemand gemein zu dir gewesen? Hat dir jemand weh getan?“

“Why are you hiding?,” the penguin asked.
(Boy pulling one book out from pile of books that make the cupboard. Where the Wild Things Are.)

“Was somebody mean? Were people cruel, do they hurt you?”
(Penguin following boy through room, as boy leans down to pull a book from pile of them that makes the footrest. Robin and the Pirates.)

Timmy sah sich weitere Bücher an und der Pinguin fragte weiter: „Ist jemand gestorben den du lieb hast? Warst du traurig oder einsam?“

“Did somebody or something die? Were you lonely, scared?”

(Penguin following boy as he reads Ronald Dahl and walks.)

“Are things at home bad?”

„Nicht das es was ausmacht! Denn das ist ein sicherer Ort!“- fügte der Pinguin hinzu.

“Not that it matters! That’s why this is the Safe Place!”

(Penguin holding flippers up in the air. Boy, book in hand, a bit taken back. Book is *The Hungry Caterpillar*.)

Timmy sah den Pinguin etwas zurückhaltend an und dieser sagte: „Hier wird dich keiner verurteilen, hier bist du sicher!“

“Nobody will judge you here. You’re SAFE!”

Timmy saß im Schneidersitz auf dem Büchertisch und las ein weiteres Buch. Hinter ihm machte es sich ein Octopus gemütlich und las ebenfalls ein Buch.

“You can be wherever you read about!”

(Boy, sitting, legs crossed on table of books, reading *I Ate My Friend*, while penguin talks. Octopus behind boy, lounging out of shelf in set of draws, reading *The Owl and the Pussycat*.)

Der Pinguin sagte zu Timmy, dass er überall sein kann wo er will und jeden treffen kann den er will, er müsse sich nur ein Buch aussuchen und darüber lesen. Der Pinguin ging zum Bücherkasten und öffnete langsam eine Kastentür. Riesige Kreaturen, majestätische Drachen und grinsende Monster streckten ihren Kopf heraus.

“You can meet whoever – or whatever – you want!” (Penguin opening cupboard of books’ door, various large creatures and smiling monsters, and dragons from various books, poking their head out.)

“Hang out with them, even...” (Boy, still on desk, legs dangling over side, surrounded by the characters from Possum Magic, and the Magic Pudding.)

“Make up your own stories...” (Boy in a tug-of-war with Old Tom, over a Billie B Brown book.)

“You can even *be* whatever you read about!” (Boy now dressed as the Cat in the Hat, swinging from light above table, book of same name open face-down on table.)

Timmy und der Pinguin tanzten mit all diesen Tieren, Monstern und Drachen, die Timmy nur aus Büchern kannte. Sie haben gelacht und hatten sehr viel Spaß, doch plötzlich hörte der Pinguin auf zu tanzen. Er sagte zu Timmy: „Du kannst immer hier her, an diesen sicheren Ort kommen, aber du kannst nicht für immer bleiben.“

“As I said; YOU’RE SAFE!” (Boy, jumping around in small puddles of mud with Dirty Dinosaur.)

“Ahh, I bet you’re wondering what’s through there...” (Boy, head tilted, looking at only window in the room. Window frame made of books. Its other side is dark. Penguin watching him while talking.)

“Every story you ever read...” (Boy and Penguin looking at cardboard character rabbits and moon, acting out a scene from Guess How Much I Love You.)

“You can think and do whatever you want in here...” (Boy, penguin, and all the characters from Alice in Wonderland, dancing.)

“You can come to the Safe Place as much as you like!” (Boy reading Jungle Book. Characters from book behind him, reading, too. Where’s Wally in amongst them.)

“But...!” (Penguin to boy, now not dancing.)

“You can’t stay.”

Timmy sah den Pinguin mit einem traurigen Blick an. Der Pinguin erklärte ihm, dass ohne die echte Welt, dieser Raum, dieser sichere Ort, gar nicht existieren würde. Timmy machte sich daraufhin auf den Heimweg.

(Boy startled. Penguin pointing flipper at him. Story characters hiding behind doors, under table, window frame, etc...)

“The Safe Place can give you a chance to catch your breath, give you peace, confidence, a reason to smile, imagination, warmth, hope... friendship at times... strength...” (Penguin on ladder, throwing books over shoulder into shopping trolley boy is standing in front of/holding. Trolley has little hairy monsters in it.)

“But without the real world, the Safe Place wouldn't exist.” (Penguin pushing book open. Boy watching, as light from outside world comes in.)

And without the Safe Place, the real world might not be so sweet... (Boy walking out of book/into light. Penguin waving good-bye.)

Der Pinguin steckte seinen Kopf noch aus dem Buch, winkte und rief ihm nach: „Schreibe deine eigenen Geschichten und komme uns bald wieder besuchen!“

“Remember; We need your help. Live life and stories will follow!” (Penguin calling. leaning out of book’s pages, waving goodbye).

Es steht ein Buch, halb offen auf dem Tisch. Der Titel des Buches lautet: „Ein sicherer Ort“.

Ende

“Hurry back soon! We’re all much flatter when you’re not about...” (Book on its own, like at start).

The End

Nachwort (statt eines Vorworts)

Einfache Fragen stellen sich überall auf der Welt gleich: Wie können Kinder die (Frei-)Zeit sinnvoll verbringen? Die einfache Antwort: Indem sie ihre Phantasie benutzen. Sollten wir das nicht alle tun?

Am 11. Juli 2019 erschien in der New York Times ein Artikel über das Projekt von Matt Zurbo: Ein Jahr lang jeden Tag eine Geschichte für seine Tochter Cielo zu schreiben. Jemand in Österreich (Internet sei Dank!) las diesen Artikel und erinnerte sich in dieser, von Covid-19 geprägten Zeit daran. Und mit ein bisschen Phantasie von uns allen wurde daraus etwas Einzigartiges: Ein Buch in tausend Variationen, ein Do-it-yourself Bilderbuch!

Viele halfen bei der Erarbeitung dieses Buches mit: Danke an Matt Zurbo für die freundliche Erlaubnis, seine Geschichten verwenden zu dürfen. Die SchülerInnen und Studierenden erklärten sich sofort bereit, die Geschichten auszusuchen, zu übersetzen und manchmal etwas zu verändern.

Frau Rinner, Frau Haidenthaller sowie Frau Suklje, Frau Lohberger unterstützen dabei mit Rat und Tat.

Schließlich goss Reinhard Reinisch alles in die richtige Form.

Bei mir lag das Vergnügen, die Fäden zu einem Netz zu verknüpfen. Et voilà!
Hannes Strempl Graz, April 2020

PS:

Dieses Buch ist frei downloadbar und zu verwenden. Wenn Sie aber etwas dafür geben möchten, unterstützen Sie eine soziale Organisation ihrer Wahl: Damit ändern Sie die Welt. Kaufen Sie ein Buch bei Ihrem örtlichen Buchhändler und lesen Sie es: Damit ändern Sie sich selbst!

Postscript (instead of a preface)

Simple questions arise in the same way all over the world: How can children spend their (free) time meaningfully? The simple answer: by using their imagination. Shouldn't we all do that?

On July 11, 2019 the New York Times published an article about Matt Zurbo's project: To write a story for his daughter Cielo every day for one year. Someone in Austria (thanks to the Internet!) read this article and remembered it during this time of the Covid-19 virus. And with a little bit of imagination from all of us it became something unique: A book in a thousand variations, a do-it-yourself picture book!

Many helped to create this book: Thanks to Matt Zurbo for kindly allowing us to use his stories

Pupils and students immediately agreed to choose the stories, translate them and sometimes change something. Ms Rinner, Ms Haidenthaller, Ms Suklje and Ms Lohberger gave them advice and help.

Finally, Reinhard Reinisch poured everything into the right mould. I had the pleasure of knitting the threads into a net. Et voilà!

Hannes Strempl Graz, April 2020

PS:

This book is free to download and use. But if you want to give something in return, support a social organization of your choice: Change the world; buy a book at your local bookstore and read it: Change yourself!

Gebrauchsanweisung

Lesen Sie die Geschichten ihrem Kind vor, immer wieder. Ermuntern Sie es, die jeweilige Seiten zur Geschichte zu gestalten. Geben Sie dem Kind Zeit und Raum und Ruhe, um in sich hineinhören zu können, was seine Phantasie ihr/ihm sagt. Haben Sie Vertrauen und lernen Sie zu staunen, was Kinder hervorbringen können.

* Wenn möglich, dickeres Papier (doppelseitig) zum Ausdrucken verwenden. In die richtige Reihenfolge bringen, links lochen und locker mit einer Schnur verbinden, sodass sie leicht umblättern und malen können.

* Zuhören und Vorlesen; Zuhören und Vorlesen; Zuhören und Vorlesen; ...

* Leere Seiten neben der Geschichte warten darauf, von DIR gestaltet zu werden!

* Ganz hinten gibt es ein Stempelfeld. Wenn du mit einer Seite fertig bist, kannst du dort ein Kästchen abstempeln. So siehst du, wie weit du schon bist ...

* Buchrücken: In den Rand locht ihr (oder Eure Eltern) mit einem Locher mehrere Löcher in alle Blätter. Dann mit einer Schnur/Wolle zusammenbinden. Zum Schluss kannst du noch außen mit Klebeband die Fäden überdecken. Fertig ist dein Buch!

Wenn Sie möchten, senden Sie doch ihre Erfahrungen, Fotos/scans und kurze Videos an play@bafep-graz.at.

Viel Spaß und Alles Gute!

Instructions

Read the stories to your child, over and over again. Encourage them to design the story pages. Give the child time and space and silence to listen to what his/her imagination tells him/her. Have confidence and learn to be amazed at what children can create.

* If possible, print out on thicker paper (on both sides). Put them in the right order, punch holes on the left and tie them together loosely with string so that your child can easily turn the pages and paint.

* Listening and reading aloud; Listening and reading aloud; Listening and reading aloud; ...

* Blank pages next to the story are waiting to be designed by YOU!

* At the very back there is a stamp field. When you've finished a page, you can stamp a box there. That way you can see how far you've come...

* Book spine: In the margin, you (or your parents) should punch some holes in all the sheets using a punch.

Then bind them together with a cord/wool. Finally, you can cover the threads on the outside with adhesive tape. Your book is ready!

If you like, send your experiences, photos/scans and short videos to: cielo365stories@gmail.com

Have fun and all the best!

Kurze Anregungen zu kreativen Gestaltungsmöglichkeiten

(oder: Es gibt mehr als Buntstifte ...):

Reißen und Kleben

Nehmt buntes Papier, reißt es in kleine Stücke und klebt sie auf: Das kann jeder, so entsteht vielleicht eine tolle Wiese. Oder noch mehr!

Ölkreiden

Ölkreiden finden sich meist bei den Schulsachen. Kann man auch liegend für größere Flächen verwenden. Auch gut für jüngere Kinder!

Wasserfarben

Sicher habt ihr noch Wasserfarben in einer Lade versteckt. Legt Zeitungspapier unter, fragt Erwachsene um Starthilfe.

Drucktechniken

Da ihr die Wasserfarben schon mal dahabt: sucht Korke, Schwämme, Papierknäuel, ... und taucht sie in die Farben und druckt damit auf das Papier. So entstehen Formen und Muster.

Collagen

Findet flache Materialien wie Fäden, Kartonstücke, Stickers, Knetmasse, ... und gestaltet damit Teile des Bildes (zum Beispiel die Zähne, ...). Den Rest malt ihr aus.

Ausprobieren

Probiert alle die Techniken vorher auf leeren Blättern aus. Fragt Eltern, Geschwister oder andere nach anderen Ideen!

Ein Platz für sich allein

Findet einen Platz, an dem ihr Euer Buch ausgiebig bemalen könnt. Zieht eine Mal-T-Shirt an. Findet gemeinsam mit Euren Eltern eine Stelle, an dem die Blätter trocken können, ohne zu stören!

Short suggestions for creative design possibilities

(or: There is more than crayons ...):

Tearing and gluing

Take coloured paper, tear it into small pieces and glue them on to the page: Anyone can do it. You can make a beautiful meadow. Or even more!

Oil crayons

Oil crayons are usually found in school supplies. Can also be used flat for larger areas. Also good for younger children!

Watercolours

I'm sure you still have watercolours hidden in a drawer. Put newspaper underneath, ask an adult to help you get started.

Printing techniques

Since you have the watercolours, find corks, sponges, balls of paper... ...dip them in the paint and print on the paper. This is how shapes and patterns are created.

Collages

Find flat materials such as threads, pieces of cardboard, stickers, modelling clay, ... and use them to form parts of the picture (for example the teeth, ...). Paint the rest.

Try it out

Try out all the techniques on blank sheets of paper first. Ask your parents, brothers and sister or others for other ideas!

A place for yourself

Find a place where you can spend some time painting your book. Put on a painting T-shirt. Together with your parents, find a place where the pages can dry without being disturbed!

Herzlichen Dank auch an / Thank You very much:

Mr. David Wright, Claire Wright-Wirk, Helena Geraci, Edith Lohberger, David Schantl,
Luise Hosp-Hermann, Irmgard Kogler

Spielzeugschachtel Graz – Das Fachgeschäft für Spielzeug in Graz:
www.spielzeugschachtel-graz.at

Kigaportal.com – Das Fachportal mit Ideen für alle Bildungsbereiche:
www.kigaportal.com

Mosaik Bibliothek – Die inklusive Fachbibliothek für Heilpädagogik/KinderSachbücherei;
www.mosaik-web.org/630/bibliothek

Weitere Titel in derselben Ausstattung / Other Titles with the same features:

Tag 1 Der Drache, der Buchstaben spuckte / Day 1 The Dragon who Breathed letters

Tag 4 Sonne, Mond, Wombat! / Day 4 Sun, Moon, Wombat!

Tag 124 Pauli der unglückliche Lockenkopf / Day 124 I hate my curly hair

Tag 257 Ein sicherer Ort / Day 257 The Safe Place

Tag 318 Opa / Day 318 Grandpapa

Tag 340 Zombie ich bin / Day 340 Zombie Me Be

(April 2020)

Stempelfeld / Stamp field:

Wenn du mit einer Seite fertig bist, kannst du hier die Seite eintragen und abstempeln.
So siehst du immer, wie weit du schon bist!

When you've finished a page, you can stamp a box. That way you can see how far you've come!

HI to all the teachers, parents and readers near and far! I am an Australian author of children's books and YA novels. In honour of my baby girl I wrote 365 stories in 365 days, and named the project after her, Cielo. Each story was written as my family and I trekked across the continent, chasing work. If you look close, this inspired a lot of the stories, about tropical places, desert people, mountain jobs, and life in the cold, snowy climates, too. Indeed, the writing of 365 stories was a story in itself.

Each story came with art direction in case anyone might want to draw their own children's book. This was my gift to my daughter, but also to kids everywhere. Imagination will always trump the bad things of the world. And I want the world to be a place my child can enjoy! I have written every type of story I could imagine, for very age group. I hope you find something in here you love... and want to draw!

Matt Zurbo



Impressum:

BAfEP Graz, www.bafep-graz.at

Original Stories: © Matt Zurbo

Foto: piqsel.com CC0

Translations and other content: CC-BY

Weitergabe erwünscht! / Please share!

Australia: www.cielo365stories.com

Austria: www.spielzeugschachtel-graz.at

www.kiga-portal.com

www.mosaik-web.org/630/bibliothek